



ADMINISTRACIÓN NACIONAL DE ELECTRICIDAD
A N D E

LICITACIÓN PÚBLICA INTERNACIONAL ANDE-JICA N° 849/13
LOTE 3 – EQUIPOS ELECTROMECÁNICOS, PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE
LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA YGUAZÚ

ADENDA N° 19

Asunción, 09 SET. 2013

PARA LOS DOCUMENTOS
DE LA LICITACIÓN

El Oferente debe tomar nota de estas enmiendas a los Documentos de la Licitación e incorporarlos en su Propuesta de Oferta. El Oferente debe adjuntar una copia del reconocimiento firmado de esta Adenda No. 19 en la primera página de su Propuesta de Oferta.

RECONOCIMIENTO

(ADENDA 19)

Nosotros, los abajo firmantes, aquí por este medio certificamos que la ADENDA No. 19 forma parte integral de los Documentos de la Licitación y que las respuestas y enmiendas establecidas en al ADENDA No. 19 han sido incorporadas a los Documentos de la Licitación.

Firma: _____

Firma: _____



**LOTE 3 – EQUIPOS ELECTROMECANICOS, PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE
LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA YGUAZÚ**

ADENDA N° 3

Asunción, 09 SET. 2013

Señores:

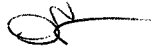
Con relación a la Licitación Pública de referencia remitimos a continuación
respuestas a consultas realizadas.

Atentamente,

ANDE

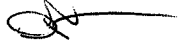
PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE YGUAZÚ**PRÉSTAMO JICA N° PG-P15****ACLARACIÓN A CONSULTAS No. 35****DOCUMENTOS DE PRECALIFICACIÓN Y LICITACIÓN****LOTE 3 – EQUIPOS ELECTROMECÁNICOS****CONSULTAS Y RESPUESTAS**

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
1	Precalificación: Instrucción a los Postulantes		Cláusula 4.3	<p>En relación a los requisitos del estatus de un miembro del consorcio cuando se participa en forma de consorcio entre un fabricante y una firma comercial.</p> <p>1. Queremos confirmar que bajo las condiciones actuales de las especificaciones de la precalificación o los documentos de la licitación,</p> <p>1) Una Firma Industrial no podrá ser el líder del consorcio.</p> <p>2) Pero según la Cláusula 4.3 de las "Instrucciones a los Oferentes" de los Documentos de la Precalificación, una Firma Industrial puede ser un representante del consorcio aunque no será el líder del consorcio si dicha representación es aprobada y verificada por un documento oficial.</p>	<p>1. y 2. Como se describe en la Cláusula 4.3, una Firma Industrial puede ser representante del consorcio.</p> <p>Si la Firma Industrial tiene experiencia como Socio Principal de la Empresa Mixta o Consorcio con más de 5 proyectos relacionados a Equipos de Generación de Energía dentro de los últimos 20 años, la Firma Industrial puede ser el Socio Principal de un Consorcio.</p>	<p>1. & 2. As described in the Clause 4.3, a Trading House can be a representative of the consortium.</p> <p>If the Trading House has experiences as Lead Partner of the Joint Venture or Consortium more than 5 projects related to the Power Generating Equipment within the last 20 years, the Trading House can be a Consortium Lead Partner.</p>



No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
				<p>Por favor corregir las descripciones más arriba si nuestro entendimiento es incorrecto.</p> <p>2. En el caso que 1-1) más arriba sea correcto, quisiéramos solicitar que la Firma Industrial también pueda ser líder del consorcio y todos los requisitos actualmente necesarios para un líder de consorcio se cambien como se aplica a "cualquiera" de los miembros del consorcio.</p> <p><i>In relation with the requirements of the status of consortium member when participating in the form of consortium of a manufacturer and a Trading House.</i></p> <p>1. We want to confirm that under the current conditions of the specification of prequalification or bidding documents,</p> <p>1) A Trading House will not be able to become the consortium leader.</p> <p>2) But by the Clause 4.3 of "Instructions to Bidders" of Prequalification Documents, a Trading House can be a representative of the consortium although it will not be a consortium leader if such representation is</p>		

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
				<p><i>approved and verified by an official document.</i></p> <p><i>Please kindly correct the descriptions above if our understanding is wrong.</i></p> <p><i>2. Incase above 1-1) is correct, we would like to request that Trading House can also be a consortium leader and all the requirements currently necessary for a consortium leader can be changed as applied for "either" of the consortium members.</i></p>		
2				<p><i>En relación a la Cláusula 4.6 c) del Anexo 1 de la Sección 5 de los Documentos de la Licitación la cual prescribe que la tasa de cambio a ser aplicada para la conversión a una sola moneda y la comparación de precios será anunciada por la adenda oficial, quisiéramos solicitar recibir dicha tasa oficial como corresponde.</i></p> <p><i>In relation with the Clause 4.6 c) of Annex 1 of Section 5 of the Bid Documents which prescribe that the exchange rate to be applied for the conversion to one currency and comparison of the prices will be announced by the official addendum, we would like to request to receive such official rate accordingly.</i></p>	<p>Las Ofertas deben entregarse en la Oficina de la ANDE antes de las 9.00 am el 25 de setiembre de 2013.</p> <p>Por lo tanto, la tasa de cambio oficial del 28 de agosto de 2013 será comunicada a los potenciales Oferentes a través de una Adenda oficial.</p>	<p>Bids must be delivered to ANDE Office on or before 9:00am on September 25, 2013.</p> <p>Therefore, the official exchange rate on August 28, 2013 will be advised to the prospective Bidders through an official Addendum.</p>



No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
3	<p>Precalificación: Formularios de Solicitud</p>		<p>Formularios 5A, 5B, 6B</p>	<p>En relación con los requisitos de los Formularios 5A, 5B (Facturación Anual) y 6B (Datos Financieros) relacionados a la Cláusula 4.3 de las Instrucciones a los Oferentes, solicitamos amablemente que se modifiquen los siguientes requisitos por los motivos aquí mencionados.</p> <p>1. Para los formularios 5A y 5B, solicitamos que las cifras sólo para las Obras de Equipos de Generación de Energía sean eliminadas y las cifras para las obras totales del Oferente sean aceptables porque generalmente el CPC no certifica dichas cifras parciales de los datos financieros de la compañía entera.</p> <p>2. Para los Formularios 5A y 6B, que se elimine la firma del Contador Público Certificado (entonces sólo queda la firma del representante oficial del Oferente) y en su lugar, que se adjunten datos cualesquiera ya certificados por el CPC que verifiquen dichas cifras. Para el Formulario 5A, como se mencionó en 1. más arriba, las cifras serán por el total de las obras del Oferente (así como el Formulario 6B). El motivo de este pedido es el mismo que 1. de arriba. El CPC no firma las cifras de los diferentes</p>	<p>1. Si el CPC (Contador Público Certificado) no puede certificar dichas cifras parciales (facturación anual) de los datos financieros de la compañía entera, el Oferente puede presentar las cifras por las obras totales. Sin embargo, se solicita al Oferente mostrar qué porcentaje de las cifras totales representa la cifra de Equipos de Generación de Energía. Si el porcentaje parece cuestionable, la ANDE podría solicitar al Oferente una aclaración.</p> <p>2. Como se mencionó más arriba, si el CPC no puede certificar las cifras parciales (facturación anual y datos financieros), el Oferente puede presentar las cifras por</p>	<p>1. If CPA (Certified Public Accountant) cannot certify nor verify such partial figures (annual turnover) of the financial data of the whole company, the Bidder can submit the figures for the total works. However, the Bidder is requested to show the percentage that the figure for the Power Generating Equipment occupies among the total figures. If it seems that the percentage is questionable,</p>

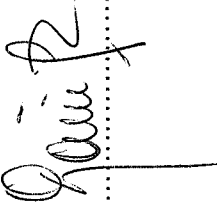


No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
				<p>formularios que normalmente utilizan.</p> <p>Además, queremos hacer una simple pregunta sobre cómo describir los siguientes ítems en los Formularios en el caso de participación como consorcio. El "Nombre del Solicitante" es el nombre del consorcio y el nombre del Socio es el nombre del "otro socio". Por favor corríjanos si estamos equivocados.</p> <p><i>In relation with the requirements of Form 5A, 5B (Annual Turnover) and 6B (Financial data) related to the clause 4.3 of Instructions to Bidder, we sincerely request that the following requirements be modified by the reasons also mentioned herein.</i></p> <p>1. For the Forms 5A and 5B, we request that figures only for Power Generation Equipment Works be deleted and figures for total works of the Bidder be acceptable because generally CPA will not certify nor verify such partial figures of the financial data of the whole company.</p> <p>2. For the Forms 5A and 6B, signature by the Certified Public Accountant on the Forms be deleted (so only by the signature of the official representative of</p>	<p>las obras totales certificadas y verificadas por el CPC.</p> <p>3. "Nombre del Solicitante" es el nombre del "consorcio"; "Nombre del Socio" es el nombre del "otro socio".</p>	<p>ANDE may request the Bidder to clarify it.</p> <p>2. As mentioned above, if CPA cannot certify nor verify the partial figures (annual turnover and financial data), the Bidder can submit the figures for the total works certified and verified by CPA.</p> <p>3. "Name of Applicant" is name of the "consortium". "Name of Partner" is the name of "another partner".</p>

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
4	Documentos de la Licitación Volumen I Instrucciones a los Oferentes Precalificación: Instrucciones a los Postulantes		Cláusula 10 Cláusula 2.5	<p><i>the bidder) and instead any data already certified by CPA verifying such figures on the Forms be attached. For the Form 5A, as mentioned in 1. Above, figures shall be for the total works of the Bidder (same as the Form 6B). The reason of this request is the same as 1. above. CPA will not sign on the figures on the different forms they usually use.</i></p> <p><i>In addition, we want to ask a simple question about how to describe the following items in the Forms in case participation in consortium. The "Name of Applicant" is name of the "consortium" and the name of Partner is the name of "another partner". Please kindly correct us if wrong.</i></p> <p>En relación a los requisitos del idioma prescritos en</p> <p>1) La Cláusula 10 de las Instrucciones a los Oferentes de los Documentos de la Licitación, en el cual se presentará la oferta de los oferentes, o</p> <p>2) La Cláusula 2.5 de las Instrucciones a los Postulantes de los Documentos de Precalificación.</p> <p>los cuales requieren que las ofertas se presenten en ambos idiomas español e</p>	<p>1. La ANDE puede aceptar la Garantía de Mantenimiento de la Oferta original en español y su traducción oficial en inglés.</p> <p>2. La ANDE puede aceptar el Poder de Abogado original en español y su traducción oficial en inglés.</p>	<p>1. ANDE can accept the original Bid Security in Spanish version and its official translation in English.</p> <p>2. ANDE can accept the original Power of Attorney in Spanish version</p>

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
				<p>inglés, entendemos que</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Para la Garantía de Mantenimiento de la Oferta (Garantía Bancaria), solo podemos presentar el original en español y se adjuntará la traducción en inglés (o vice versa) porque la emisión de 2 originales en ambos idiomas implica dos garantías que necesitamos presentar según las especificaciones. 2. Para el Poder de Abogado y otros documentos similares, necesitaremos hacer lo mismo que lo mencionado más arriba porque una doble emisión podría dañar la originalidad de los documentos y causar otros inconvenientes a la oferta. <p><i>In relation with the requirements of the language prescribed in</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) <i>the Clause 10 of the Instructions to Bidders of the Bid Documents, in which bidders' offer will be submitted, or</i> 2) <i>the Clause 2.5 of the Instructions to Bidders of the Prequalification Documents,</i> <p><i>which require that the offers have to be submitted in both languages of Spanish and</i></p>		<p>and its official translation in English.</p>

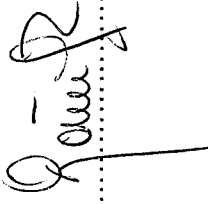
No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
				<p>English, we understand that –</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. For the Bid Security (Bank Guarantee), we can only submit the original in Spanish version and translation in English (or vice versa) will be attached because issuance of 2 originals in both languages means double guarantees as we need to submit by the specifications. 2. For the Power of Attorney or any other similar documents, we will do the same way as mentioned above because or in case such double issuance may damage originality of the documents and may cause any other inconvenience for the offers. 		

FIRMA:


PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE YGUAZÚ**PRÉSTAMO JICA N° PG-P15****ACLARACIÓN A CONSULTAS No. 37****DOCUMENTOS DE PRECALIFICACIÓN Y LICITACIÓN
LOTE 3 – EQUIPOS ELECTROMECÁNICOS****CONSULTAS Y RESPUESTAS**

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
1	Formulario 6B de Precalificación			<p>Esta aclaración está relacionada con la versión en español de los Formularios 6B y 6C de Datos Financieros de los Documentos de la Precalificación.</p> <p>Las traducciones del inglés y el español de los Formularios 6B y 6C son diferentes. Por favor confirmar que la versión en español debe corregirse como sigue.</p> <p>8. Ventas 9. Utilidades ordinarias 10. Utilidades antes de impuestos 11. Utilidades después de impuestos</p> <p><i>This clarification is related to Spanish version of Form 6B and Form 6C of Financial Data in Prequalification Documents.</i></p>	<p>Las descripciones de los ítems 8, 9, 10 y 11 de las versiones en español de los Formularios 6B y 6C se modifican como se muestra en los Formularios adjuntos.</p> <p>"8. Ventas 9. Utilidades ordinarias 10. Utilidades antes de impuestos 11. Utilidades después de impuestos"</p>	<p>The descriptions of items 8, 9, 10 & 11 of the Spanish versions of Forms 6B and 6C are modified as shown in attached Forms.</p> <p>"8. Ventas 9. Utilidades ordinarias 10. Utilidades antes de impuestos 11. Utilidades después de impuestos"</p>

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
				<p>The translation of English and Spanish on Form 6B and 6C is different. Please confirm that Spanish version should be corrected as follow.</p> <ul style="list-style-type: none"> 8. Ventas 9. Utilidades ordinarias 10. Utilidades antes de impuestos 11. Utilidades después de impuestos 		

FIRMA:


FORMULARIO No. 6 B
DATOS FINANCIEROS
(POSTULANTE ÚNICO O SOCIOS)

Nombre del Postulante

Nombre del Socio (en caso de Consorcio de Empresas):
--

INFORMACIÓN DE CUENTAS						
Información Financiera en US\$ equivalente	Real de los Últimos Cinco Años Consecutivos Auditados					
	Año 1*	Año 2*	Año 3*	Año 4*	Año 5*	promedio
1. Activos Totales						
2. Pasivos Corrientes						
3. Pasivos No-corrientes incluyendo impuesto a la renta diferido						
4. Total Pasivos (2. + 3.)						
5. Patrimonio						
6. Total Pasivo y Patrimonio						
7. Patrimonio Neto (1. – 4.)						
8. Ventas						
9. Utilidades ordinarias						
10. Utilidades antes de impuestos						
11. Utilidades después de impuestos						

(*Años a ser insertados por el Postulante)

Or
13

**Certificado por un Contador Público Independiente
o un Contador Matriculado Independiente**

Firma: _____

Nombre: _____

Puesto: _____

Fecha: _____

Cuenta de la Compañía

Sello de la Compañía (si estuviera disponible):

Representante Oficial del Postulante

**(o representante oficial de los socios en
caso de Consorcio)**

Firma: _____

Nombre: _____

Puesto: _____

Fecha: _____

Sello de la Compañía (si estuviera
disponible):


14

FORMULARIO No. 6 C
DATOS FINANCIEROS
(RESUMEN DEL CONSORCIO DE EMPRESAS)

Nombre del Postulante:

Nombres de todos los Socios del Consorcio de Empresas	
Socio Mayoritario (1)	
Socio (2)	
Socio (3)	
Socio (4)	
(Insertar otros si fuera aplicable)	

INFORMACIÓN CONTABLE						
Información Financiera en US\$ equivalente	Promedio de Datos Financieros de cada Socio (Totales del Formulario No.6 B)					Totales
	Socio Mayoritario (1)	Socio (2)	Socio (3)			
1. Total Activos						
2. Pasivo Corriente						
3. Pasivo No-corriente incluyendo impuesto a la renta diferidos						
4. Total Pasivos (2. + 3.)						
5. Patrimonio						
6. Total Pasivo y Patrimonio						
7. Patrimonio Neto (1. - 4.)						
8. Ventas						
9. Utilidades ordinarias						
10. Utilidades antes de impuestos						
11. Utilidades después de impuestos						

**Promedio de Datos Financieros de cada Socio (Totales del Formulario No.6 B)
Tachar e indicar "No Es Aplicable" si el Postulante no es un Consorcio de Empresas.*

Q

Representante Oficial del Postulante

Firma: _____

Nombre: _____

Puesto: _____

Fecha: _____

Sello de la Compañía (si estuviera disponible):

